

**Ωρολόγιον
Τριώδιον**

Τῇ Παρασκευῇ Πρὸ τῶν Βαΐων εἰς τὸ
Ἀπόδειπνον.

Σάββατον τοῦ Λαζάρου

Ἀπόδειπνον Μικρόν**ΙΕΡΕΥΣ**

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν
καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

ΙΕΡΕΥΣ

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Βασιλεῦ οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ
Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁ πανταχοῦ παρὼν
καὶ τὰ πάντα πληρῶν, ὁ θησαυρὸς τῶν
ἀγαθῶν καὶ ζωῆς χορηγός, ἐλθὲ καὶ
σκήνωσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς
ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ σῶσον, Ἀγαθέ, τὰς
ψυχὰς ἡμῶν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**Τρισάγιον.**

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,
ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἅγιε,
ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.

**Horologion
Triodion**

On Friday Before Palm Sunday at
Compline.

Saturday of Lazarus

Small Compline**PRIEST**

Blessed is our God always, now and ever,
and to the ages of ages.

READER

Amen.

PRIEST

Glory to You, our God. Glory to You.

Heavenly King, Comforter, Spirit of
Truth, present in all places and filling all
things, treasury of good things and giver of
life: come; take Your abode in us; cleanse us of
every stain, and save our souls, O Good one.

[HC]

READER**Trisagion Prayers.**

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.
Lord, forgive our sins. Master, pardon our
transgressions. Holy One, visit and heal our
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων. (Ἀμήν.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν. Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν
Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ
Θεῷ ἡμῶν.

Ψαλμὸς Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός
σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν
σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον
πλυνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ
τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will
be done, on earth as it is in heaven. Give us
this day our daily bread; and forgive us our
trespasses, as we forgive those who trespass
against us. And lead us not into temptation,
but deliver us from evil. [GOA]

PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power
and the glory, of the Father and of the Son
and of the Holy Spirit, now and forever and to
the ages of ages. (Amen.)

READER

Amen. Lord, have mercy. (12)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Come, let us worship and bow down
before God our King.

Come, let us worship and bow down
before Christ God our King.

Come, let us worship and bow down
before Him, Christ our King and God.

Psalm 50 (51).

Have mercy on me, O God, according
to Your great mercy; and according to the
abundance of Your compassion, blot out my
transgression. Wash me thoroughly from my
lawlessness and cleanse me from my sin. For

ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ραντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιᾶσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιᾶσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἂν· ὁλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὁλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

Ψαλμὸς ΕΘ' (69).

Ὁ Θεός, εἰς τὴν βοήθειάν μου
 πρόσχες, Κύριε, εἰς τὸ βοηθησαί
 μοι σπεῦσον. Αἰσχυνθήτωσαν καὶ
 ἐντραπήτωσαν οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν
 μου. Αποστραφήτωσαν εἰς τὰ ὀπίσω,
 καὶ καταισχυνθήτωσαν οἱ βουλόμενοί
 μοι κακά. Αποστραφήτωσαν παραυτίκα
 αἰσχυνόμενοι, οἱ λέγοντές μοι· Εὗγε, εὗγε.
 Αγαλλιάσθωσαν καὶ εὐφρανθήτωσαν ἐπὶ
 σοὶ πάντες, οἱ ζητοῦντές σε, ὁ Θεός, καὶ
 λεγέτωσαν διαπαντός· Μεγαλυνθήτω ὁ
 Κύριος, οἱ ἀγαπῶντες τὸ σωτήριόν σου. Ἐγὼ
 δὲ πτωχός εἰμι καὶ πένης, ὁ Θεός, βοήθησόν
 μοι· Βοηθός μου καὶ ῥύστης μου εἶ σύ, Κύριε,
 μὴ χρονίσῃς.

Ψαλμὸς PMB' (142).

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου,
 ἐνώτισαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου,
 εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ
 μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου,
 ὅτι οὐ δικαιωθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν.
 Ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου,
 ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου, ἐκάθισέ
 με ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροὺς αἰῶνος· καὶ
 ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμὲ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ
 ἐταράχθη ἡ καρδιά μου. Ἐμνήσθην ἡμερῶν
 ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις
 σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων.
 Διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς μου· ἡ ψυχὴ
 μου ὡς γῆ ἄνυδρος σοι. Ταχὺ εἰσάκουσόν
 μου, Κύριε, ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου. Μὴ
 ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ,
 καὶ ὁμοιωθῆσομαι τοῖς καταβαίνουσιν
 εἰς λάκκον. Ἀκουστὸν ποιήσόν μοι τὸ
 πρῶτ' ὅτι ἔλεός σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἠλπισα.
 Γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδόν, ἐν ἣ πορεύσομαι,
 ὅτι πρὸς σὲ ἦρα τὴν ψυχὴν μου. Ἐξελοῦ

Psalm 69 (70).

O God, [give heed] to help me. [O Lord,
 make haste to help me.] May those who seek
 my soul be dishonored and shamed; may
 those who plot evils against me be turned
 back and disgraced; may those be turned
 back immediately who shame me, saying,
 "Well done! Well done!" May all who seek
 You greatly rejoice and be glad in You, and
 let those who love Your salvation always say,
 "Let God be magnified." but I am poor and
 needy; O God, help me. You are my helper
 and deliverer, O Lord; do not delay. [SAAS]

Psalm 142 (143).

O Lord, hear my prayer; give ear to my
 supplication in Your truth; answer me in Your
 righteousness; do not enter into judgment
 with Your servant, for no one living shall
 become righteous in Your sight. For the
 enemy persecuted my soul; he humbled my
 life to the ground; he caused me to dwell
 in dark places as one long dead, and my
 spirit was in anguish within me; my heart
 was troubled within me. I remembered the
 days of old, and I meditated on all Your
 works; I meditated on the works of Your
 hands. I spread out my hands to You; my soul
 thirsts for You like a waterless land. Hear me
 speedily, O Lord; my spirit faints within me;
 turn not Your face from me, lest I become
 like those who go down into the pit. Cause
 me to hear Your mercy in the morning, for
 I hope in You; make me know, O Lord, the
 way wherein I should walk, for I lift up my
 soul to You. Deliver me from my enemies, O

με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε, ὅτι πρὸς σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου. Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῇ εὐθείᾳ· ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, ζήσεις με, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν μου· καὶ ἐν τῷ ἐλέει σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου καὶ ἀπολεῖς πάντα τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἐγὼ δοῦλός σου εἰμι.

Δοξολογία

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν. Κύριε Βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα. Κύριε ὁ Θεός, ὁ Ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἰρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἰρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου. Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς. Ὅτι σὺ εἶ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν. Καθ' ἐκάστην ἐσπέραν εὐλογήσω σε, καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με· ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι. Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον· δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου. Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς· ἐν τῷ φωτί σου ὁψόμεθα φῶς. Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε. Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ ἀναμαρτήτους

Lord, for to You I flee for refuge. Teach me to do Your will, for You are my God; Your good Spirit shall guide me in the land of uprightness. For Your name's sake, O Lord, give me life; in Your righteousness You shall bring my soul out of affliction. In Your mercy You shall destroy my enemies; You shall utterly destroy all who afflict my soul, for I am Your servant. [SAAS]

Doxology

Glory to God in the highest, and on earth peace, good will to men. We praise you, we bless you, we worship you, we glorify you, and we thank you, for your great glory. Lord, King, Heavenly God, Father Almighty; only-begotten Son, Lord Jesus Christ and Holy Spirit. Lord God, the Lamb of God, the Son of the Father, who take away the sin of the world, have mercy on us, you who take away the sins of the world. Accept our supplication, you who sit at the right of the Father, and have mercy on us. For you are the only Holy One, you are the only Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen. Every evening I shall bless you, and I shall praise your name forever, and unto the ages of ages. Lord, you have become for us a refuge from generation to generation. I have said: Lord, have mercy on me, heal my soul, for I have sinned against you. Lord, to you I have fled; teach me to do your will, for you are my God. For with you is the fountain of life; in your light we shall see light. Extend your mercy to those who know you. Grant, O Lord, that in this night we may be kept without sin. Blessed are you, O Lord, the God of our Fathers, and praised and glorified is your

φυλαχθῆναι ἡμᾶς. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε· δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Δέσποτα· συνέτισόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Ἄγιε· φώτισόν με τοῖς δικαιώμασί σου. Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα· τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδῃς. Σοὶ πρόπει αἶνος, σοὶ πρόπει ὕμνος, σοὶ δόξα πρόπει, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Τὸ Πιστεύω

Πιστεύω εἰς ἓνα Θεόν, Πατέρα, Παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀορατῶν. Καὶ εἰς ἓνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὸν μονογενῆ, τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰώνων· φῶς ἐκ φωτός, Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ, γεννηθέντα οὐ ποιηθέντα, ὁμοούσιον τῷ Πατρὶ, δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο. Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα ἐκ τῶν οὐρανῶν καὶ σαρκωθέντα ἐκ Πνεύματος Ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου καὶ ἐνανθρωπήσαντα. Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου, καὶ παθόντα καὶ ταφέντα. Καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς Γραφάς. Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς. Καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς, οὗ τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος. Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον,

name unto the ages. Amen. Let your mercy, Lord, come upon us, just as we have hoped in you. Blessed are you, O Lord, teach me your commandments. Blessed are you, O Master, make me understand your commandments. Blessed are you, O Holy One, enlighten me with your commandments. Lord, your mercy remains forever, do not turn away from the works of your hands. To you belongs praise, to you belongs a hymn, to you belongs glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages. Amen.

The Creed

I believe in one God, Father Almighty, Creator of heaven and earth, and of all things visible and invisible. And in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, begotten of the Father before all ages; Light of Light, true God of true God, begotten, not created, of one essence with the Father through Whom all things were made. Who for us men and for our salvation came down from heaven and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary and became man. He was crucified for us under Pontius Pilate, and suffered and was buried; And He rose on the third day, according to the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father; And He will come again with glory to judge the living and dead. His kingdom shall have no end. And in the Holy Spirit, the Lord, the Creator of life, Who proceeds from the Father, Who together with the Father and the Son is worshipped and glorified, Who spoke through the prophets.

τὸ Κύριον, τὸ ζωοποιόν, τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς
ἐκπορευόμενον, τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ
συμπροσκυνούμενον καὶ συνδοξαζόμενον,
τὸ λαλήσαν διὰ τῶν προφητῶν. Εἰς μίαν,
Ἀγίαν, Καθολικὴν καὶ Ἀποστολικὴν
Ἐκκλησίαν. Ὁμολογῶ ἐν βάπτισμα εἰς
ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. Προσδοκῶ ἀνάστασιν
νεκρῶν. Καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος.
Ἀμήν.

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς μακαρίζειν
σε τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον
καὶ παναμώμητον καὶ μητέρα τοῦ Θεοῦ
ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ καὶ
ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν
ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Τοῦ Τριωδίου - - -

Κανὼν τοῦ Λαζάρου

ΧΟΡΟΣ

Ὡδὴ α'.

Ὁ Εἰρμός. Ἦχος α'.

Ὡδὴν ἐπινίκιον, ἄσωμεν πάντες,
Θεῷ τῷ ποιήσαντι, θαυμαστὰ τέρατα,
βραχίονι ὑψηλῷ, καὶ σώσαντι τὸν Ἰσραὴλ
ὅτι δεδόξασται.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Νεκρὸν τετραήμερον ἐξαναστήσας,
Σωτήρ μου τὸν Λάζαρον, τῆς φθορᾶς
ἀπήλλαξας, βραχίονι ὑψηλῷ, καὶ ἔδειξας ὡς
δυνατός, τὴν ἐξουσίαν σου.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Φωνήσας τὸν Λάζαρον ἐκ τοῦ μνημείου,
εὐθὺς ἐξανέστησας, ἀλλ' ὁ Αἰδης κάτωθεν,
πικρῶς ᾠδύρετο, καὶ στένων ἔτρεμε Σωτήρ,
τὴν ἐξουσίαν σου.

In one, holy, catholic, and apostolic Church.
I confess one baptism for the forgiveness of
sins. I look for the resurrection of the dead,
and the life of the age to come. Amen. [GOA]

It is truly right to bless you, Theotokos,
ever blessed, most pure, and Mother of our
God. More honorable than the Cherubim,
and beyond compare more glorious than the
Seraphim, without corruption you gave birth
to God the Logos. We magnify you, the true
Theotokos. [GOA]

From Triodion - - -

Canon for Lazarus

CHOIR

Ode i.

Heirmos. Mode 1.

Let us all sing a triumphant song unto
God, Who has done strange wonders with His
mighty arm, and has saved Israel: for He is
glorified. [KW]

Glory to You, our God, glory to You.

O my Savior, Thou hast raised Lazarus
who was four days dead, and freed him from
corruption by Thy mighty arm; and in Thy
strength Thou hast revealed Thy power. [KW]

Glory to You, our God, glory to You.

Calling Lazarus from the tomb,
immediately Thou hast raised him; but Hell
below lamented bitterly, and groaning,
trembled at Thy power, O Savior. [KW]

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἐδάκρυσας Κύριε ἐπὶ Λαζάρῳ, δεικνύων
τὴν σάρκωσιν, τῆς οἰκονομίας σου, καὶ ὅτι
φύσει Θεός, ὑπάρχων, φύσει καθ' ἡμᾶς,
γέγονας ἄνθρωπος.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Τῆς Μάρθας τὰ δάκρυα καὶ τῆς Μαρίας,
κατέπαυσας Κύριε, ἐκ νεκρῶν τὸν Λάζαρον,
ἐξαναστήσας Σωτήρ, καὶ δείξας ἔμπνουν
τὸν νεκρόν, τῇ ἐξουσίᾳ σου.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Τῷ νόμῳ τῆς φύσεως τῆς ἀνθρωπίνης,
ἠρώτησας Δέσποτα, ποῦ τέθειται Λάζαρος;
δεικνύων πᾶσι Σωτήρ, ἀνόθευτον τὴν πρὸς
ἡμᾶς, οἰκονομίαν σου.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Τὰ κλεῖθρα συνέτριψας τότε τοῦ Ἰδαίου,
φωνήσας τὸν Λάζαρον, καὶ τὸ κράτος
ἔσεισας, τοῦ πολεμήτορος, καὶ ἔπεισας πρὸς
τοῦ Σταυροῦ, τρέμειν σε μόνε Σωτήρ.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Δεσμώτην τὸν Λάζαρον ὑπὸ τοῦ
Ἰδαίου, κρατούμενον Δέσποτα, ὡς Θεὸς
προέφθασας, καὶ ἔλυσας τῶν δεσμῶν· τῷ
σῶ γὰρ πάντα Δυνατέ, ἦκει προστάγματι.

Δόξα.

Πατέρα δοξάσωμεν, Υἱὸν καὶ Πνεῦμα,
Τριάδα ἀχώριστον, ἐν Μονάδι φύσεως, καὶ
σὺν Ἀγγέλοις αὐτήν, ὡς ἓνα ἄκτιστον Θεόν,
δοξολογήσωμεν.

Glory to You, our God, glory to You.

Thou hast shed tears for Lazarus, O Lord,
thus proving that Thou hast truly taken flesh
at Thine Incarnation; and that, being God by
nature, Thou hast become by nature a man
like us. [KW]

Glory to You, our God, glory to You.

Thou hast made the tears of Martha and
Mary to cease, O Lord and Savior, by raising
Lazarus from the dead, and in Thy power
Thou hast endued a corpse with the breath of
life. [KW]

Glory to You, our God, glory to You.

Obedient to the laws of human nature,
Thou hast asked, O Master, where Lazarus
was laid, showing to all, O Savior, that at
Thine Incarnation Thou hast become true man
for our sake. [KW]

Glory to You, our God, glory to You.

Calling Lazarus by name, Thou hast
broken in pieces the bars of Hell and shaken
the power of the enemy; and before Thy
Crucifixion, Thou hast made him tremble
because of Thee, O only Savior. [KW]

Glory to You, our God, glory to You.

O Master, Thou hast come as God to
Lazarus, bound captive by Hell, and Thou
hast loosed him from his fetters, for all things
submit to Thy command, O Mighty Lord. [KW]

Glory.

Let us now glorify Father, Son and Spirit,
undivided Trinity in Unity of Nature, and
with the angels let us glorify Him as one
uncreated God. [KW]

Καὶ νῦν.

Ἀτρέπτως ἐκύησας Παρθενομήτορ, τὸν
Κτίστην τῆς φύσεως ἐξ ἁγίου Πνεύματος,
κατ' εὐδοκίαν Πατρός, γενόμενον ὅπερ
ἔσμέν, δίχα τροπῆς καὶ φυρμού.

Ὡδὴ β'.

Ὁ Εἰμός. Ἦχος α'.

Πρόσεχε οὐρανὲ καὶ λαλήσω, καὶ
ἀνυμνήσω Χριστόν, τὸν Σωτῆρα τοῦ κόσμου
καὶ μόνον φιλάνθρωπον.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Δόξα σοι, τῷ φωνήσαντι μόνον, καὶ ἐκ
τοῦ τάφου, νεκρὸν τεταρταῖον, τὸν φίλον
ἐγείραντι Λάζαρον.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἦκουσε, τῆς φωνῆς σου ὁ ἄπνους, καὶ
ψυχωθεὶς ἐκ νεκρῶν, ἐξανέστη εὐθέως,
δοξάζων σε Κύριε.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Πρόσταγμα, ζωφόρου φωνῆς σου,
δεξιόμενος ὁδωδῶς, ἐξηγέρθη τοῦ τάφου,
Σωτὴρ μου ὁ Λάζαρος.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἐδάκρυσας, ἐπὶ φίλῳ Σωτῆρ μου,
πιστούμενος τοῦτον τὴν ἡμῶν, ὡς ἐφόρεσας
φύσιν, καὶ ἀνέστησας.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἐτρόμαξεν, ὡς κατεῖδεν ὁ Ἄιδης,
παλινδρομοῦντα εὐθύς, τὸν δεδεμένον
κειρίαις, φωνὴ πρὸς τὴν ᾧδε ζωήν.

Both now.

O Virgin Mother, still remaining virgin,
Thou hast conceived the Creator of the World
through the Holy Spirit, according to the good
pleasure of the Father; and without alteration
or confusion, He became what we are. [KW]

Ode ii.

Heirmos. Mode 1.

Attend, O heaven, and I shall speak and
sing in praise of Christ, the Savior of the
world, Who alone loves mankind. [KW]

Glory to You, our God, glory to You.

Glory to Thee, Who alone hast called
a four-day corpse from the tomb, raising
Lazarus, Thy friend. [KW]

Glory to You, our God, glory to You.

A lifeless corpse, he heard Thy voice; and
at once he rose from the dead, filled with the
breath of life and glorifying Thee, O Lord. [KW]

Glory to You, our God, glory to You.

Lazarus already stank; but, receiving
the command of Thy life-giving voice, O my
Savior, he arose from the tomb. [KW]

Glory to You, our God, glory to You.

Thou hast shed tears for Thy friend
Lazarus, O my Savior, proving that Thou hast
taken on Thyself our nature, and then Thou
hast raised him up. [KW]

Glory to You, our God, glory to You.

Hell trembled when it saw him, bound in
his grave-clothes yet returning at once to the
life of this world when he heard Thy voice. [KW]

Δόξα.

Ἐξέστησαν, τῶν Ἑβραίων οἱ δῆμοι,
ὅτε φωνήσας Σωτῆρ, ἐξανέστησας λόγῳ,
ὁδωδότα τὸν Λάζαρον.

Καὶ νῦν.

Ἐσείσθησαν, τὰ ταμεῖα τοῦ Ἄιδου, ὡς
ἐψυχοῦτο εὐθύς, κάτω Λάζαρος, τότε τῇ
φωνῇ, τοῦ ζώσαντος.

Ὡδὴ γ'.**Ὁ Εἰσμός. Ἦχος α'.**

Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν, οἱ
οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη, εἰς
κεφαλὴν γωνίας, αὐτός ἐστιν ἡ πέτρα, ἐν ἣ
ἐστερέωσε, τὴν Ἐκκλησίαν ὁ Χριστός, ἣν ἐξ
ἐθνῶν ἐξηγοράσατο. (δίς)

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Θαῦμα, ξένον καὶ παράδοξον! πῶς
ὁ Κτίστης πάντων, ὅπερ οὐκ ἠγνόει, ὡς
ἀγνοῶν ἠρώτα. Ποῦ κεῖται ὃν θρηνεῖτε;
ποῦ τέθαπται Λάζαρος, ὃν μετ' ὀλίγον ἐκ
νεκρῶν, ζῶντα ὑμῖν ἐξαναστήσω ἐγώ;

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Λίθον, ὃν σοι προσεκύλισαν, οἱ
κηδεύσαντές σε, τοῦτον συγκινήσαι, ὁ
Ἰησοῦς προστάξας, εὐθύς ἀνέστησέ σε,
φωνήσας σοι Λάζαρε· Ἀνάστα δεῦρο πρὸς
με, ἵνα τὴν σὴν ὁ Ἄιδης πτήξῃ φωνήν.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Μάρθα, καὶ Μαρία Κύριε, ὁδυρμοῖς
ἐβόων· Ἴδε ὃν ἐφίλεις, τεταρταῖος ὄξει, εἰ
ἦς ὥδε τότε, οὐκ ἔθνησκε Λάζαρος. Ἀλλ' ὡς
ἀχώριστος παντί, τοῦτον εὐθύς φωνήσας
ἡγγειρας.

Glory.

The Jews were amazed when Thou hadst
called Lazarus, O Savior, and raised him by
Thy word, though his corpse already stank.

[KW]

Both now.

The palaces of Hell were shaken, when
in its depths Lazarus began once more to
breathe, straightway restored to life by the
sound of Thy voice. [KW]

Ode iii.**Heirmos. Mode 1.**

The stone which the builders rejected, the
same is become the head of the corner: this is
the rock upon which Christ has established
the Church that he has redeemed from among
the nations. (2) [KW]

Glory to You, our God, glory to You.

O strange and marvelous wonder!
Although He knew the answer, yet as if
ignorant, the Maker of All asked, "Where does
he lie, whom ye lament? Where is Lazarus
buried, whom I shall shortly raise up for your
sake, alive from the dead." [KW]

Glory to You, our God, glory to You.

Jesus commanded them to take away the
stone that they had rolled upon thee when
they buried thee; and immediately he raised
thee, calling thee, "Lazarus, rise up and come
to Me, that Hell may tremble at My voice." [KW]

Glory to You, our God, glory to You.

Martha and Mary, O Lord, cried out
lamenting: "Lo, he whom Thou hast loved is
four days dead and stinks. If Thou hadst been
here, Lazarus would not have died." But since

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ῥάνας, ἐπὶ φίλῳ δάκρυα, δι' οἰκονομίαν,
ἔδειξας τὴν σάρκα, τὴν ἐξ ἡμῶν ληφθεῖσαν,
οὐσία οὐ δοκήσει, Σωτὴρ ἐνωθεῖσάν σοι,
καὶ ὡς φιλάνθρωπος Θεός, τοῦτον εὐθὺς
φωνήσας ἡγείρας.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Οἶμοι, ὄντως νῦν ἀπόλωλα! ἐκβοῶν ὁ
Ἄιδης, οὕτω προσεφώνει, τῷ θανάτῳ λέγων·
Ἴδου ὁ Ναζωραῖος, τὰ κάτω συνέσεισε, καὶ
τὴν γαστέρα μου τεμών, ἄπνουν νεκρόν
φωνήσας ἡγείρε.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ποῦ ἡ τῶν Ἑβραίων ἄνοια; ποῦ ἡ
ἀπιστία; ἕως πότε πλάνοι; ἕως πότε νόθοι;
ὁρᾶτε τὸν θανέντα, φωνὴ ἐξαλλόμενον,
καὶ ἀπιστεῖτε τῷ Χριστῷ; ὄντως υἱοὶ τοῦ
σκότους πάντες ὑμεῖς!

Δόξα.

Ἐνα τῆς Τριάδος οἶδά σε, εἰ καὶ
ἐσαρκώθης, ἕνα καὶ δοξάζω, Υἱὸν
σεσαρκωμένον, τὸν ἐκ τῆς Θεοτόκου,
ἀσπόρως βλαστήσαντα, καὶ σὺν Πατρὶ καὶ
Πνεύματι, ἕνα Υἱὸν δοξολογούμενον.

Καὶ νῦν.

Ξένον, καὶ φρικτὸν τὸ ὄραμα, ἐξ
οἰκονομίας, ὅπερ προεώρων, οἱ ἀψευδεῖς
Προφῆται, Παρθένον Θεοτόκον, ἀσπόρως

Thou art everywhere present, at once Thou
has called Lazarus and raised him up. [KW]

Glory to You, our God, glory to You.

Shedding tears for Thy friend, O Savior,
Thou hast shown the reality of Thine
Incarnation: the flesh that Thou hast taken
from us was united to Thee in essence, not in
appearance only. And, since Thou art a God
who lovest mankind, immediately Thou hast
called him and raised him up. [KW]

Glory to You, our God, glory to You.

"Woe is me! Now am I destroyed utterly,"
Hell cried out, and thus he spoke to Death,
"See, the man from Nazareth has shaken the
lower world, and cutting open my belly he
has called a lifeless corpse and raised it up."

[KW]

Glory to You, our God, glory to You.

What is this madness that has seized you,
O ye Jews? Why do ye disbelieve? How long
will ye wander in falsehood? Ye see the dead
man leap up when Christ calls him, and do
ye still disbelieve in Christ? Truly ye are all
children of darkness. [KW]

Glory.

I acknowledge Thee as one of the Trinity,
even though Thou art incarnate, and I
worship Thee as one single Son, who hast
without seed taken flesh from the Theotokos,
yet art glorified with the Father and the Spirit.

[KW]

Both now.

O strange and dread sight, foreseen by the
prophets who proclaimed the truth: by divine
providence the Virgin Theotokos conceived
without seed and gave birth to God without

μὲν κύουσιν, ἀφθόρως τίκτουσαν Θεόν,
μένουσιν δὲ μετὰ τὸν τόκον ἀγνήν.

Ὡιδὴ δ'.

Ὁ Εἰμός. Ἦχος α'.

Ἐπὴρθη ὁ ἥλιος, καὶ ἡ σελήνη, ἔστι
ἐν τῇ τάξει αὐτῆς, ὑψώθη Μακρόθυμε,
ἐπὶ τοῦ Ξύλου, καὶ ἔπηξας ἐν αὐτῷ, τὴν
Ἐκκλησίαν σου.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἐδάκρυσας Κύριε, ἐπὶ Λαζάρῳ, δείξας
ὅτι ἄνθρωπος εἶ, καὶ ἡγείρας Δέσποτα, τὸν
τεθνεῶτα, καὶ ἔδειξας τοῖς λαοῖς, ὅτι Υἱὸς εἶ
τοῦ Θεοῦ.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ὁ ἄπνους ἤκουσε, τὸ πρόσταγμά σου·
Δεῦρο ἔξω Λάζαρε, δρομαῖος ἀνίστατο σὺν
τοῖς σπαργάνοις, καὶ ἦλατο Ἀγαθέ, δεικνὺς
τὸ κράτος σου.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Τῆς Μάρθας τὰ δάκρυα, καὶ τῆς Μαρίας,
κατέπαυσας Χριστέ ὁ Θεός, φωνήσας τὸν
Λάζαρον, αὐτεξουσίως, συνήγειρας τῇ
φωνῇ, καὶ προσεκύνησέ σοι.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Δακρύσας ὡς ἄνθρωπος, ἐπὶ Λαζάρῳ,
ἐξήγειρας αὐτὸν ὡς Θεός, ἠρώτας· Ποῦ
τέθαιπται, ὁ τεταρταῖος; πιστούμενος
Ἀγαθέ, τὴν ἐνανθρώπησίν σου.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Τοῦ Πάθους τὰ σύμβολα, καὶ τοῦ
Σταυροῦ σου, γνωρίσαι βουληθεὶς Ἀγαθέ

corruption, remaining still a virgin after
childbirth. [KW]

Ode iv.

Heirmos. Mode 1.

The sun's light was extinguished and the
moon was halted in its course; Thou wast
lifted, O Longsuffering Lord, upon the Cross,
and with it Thou hast built Thy Church. [KW]

Glory to You, our God, glory to You.

O Lord, Thou hast shed tears for Lazarus,
showing that Thou art man; and Thou hast
raised him from the dead, O Master, showing
to the peoples that Thou art the Son of God.

[KW]

Glory to You, our God, glory to You.

Lifeless, he heard Thy command, O
Loving Savior, "Lazarus, come forth," and
bound with grave-clothes he leapt up at once,
bearing witness to Thy power. [KW]

Glory to You, our God, glory to You.

O Christ our God, Thou hast made the
tears of Martha and Mary to cease; calling
Lazarus, through Thine own authority
Thou hast raised him by Thy voice, and he
worshipped Thee. [KW]

Glory to You, our God, glory to You.

As man, Thou hast shed tears for Lazarus;
as God, Thou hast raised him up. Thou hast
asked, O Loving Lord, "Where is he buried,
dead these four days?", thus confirming our
faith in Thine Incarnation. [KW]

Glory to You, our God, glory to You.

Wishing in Thy love to reveal the
meaning of Thy Passion and Thy Cross, Thou
hast broken open the belly of Hell that never

τοῦ Αἰδου τὴν ἀπληστον, γαστέρα ῥήξας,
ἀνέστησας ὡς Θεός, τὸν τετραήμερον.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Τίς οἶδε, τίς ἤκουσεν, ὅτι ἀνέστη,
ἄνθρωπος νεκρὸς ὁδωδώς; Ἠλίας μὲν
ἤγειρε, καὶ Ἐλισσαῖος, ἀλλ' οὐκ ἐκ
μνήματος, ἀλλ' οὐδὲ τεταρταῖον.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ὑμνοῦμέν σου Κύριε, τὴν δυναστείαν,
ὑμνοῦμεν καὶ τὰ Πάθη Χριστέ· τῇ μὲν γὰρ
ὡς εὐσπλαγχνος, ἐθαυματούργεις, τὰ δὲ
οἰκονομικῶς, εἴλου ὡς ἄνθρωπος.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Θεὸς εἶ καὶ ἄνθρωπος, ἐπαληθεύων,
τοῖς πράγμασι τὰ ὀνόματα, ἐπέστης τῷ
μνήματι, σαρκὶ ὁ Λόγος, καὶ ἤγειρας ὡς
Θεός, τὸν τετραήμερον.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἐξέστησαν Δέσποτα, Ἑβραίων δῆμοι,
ὡς εἶδον ἀναστάντα νεκρόν, ἐκ τάφου
Λάζαρον, σὺν τῇ φωνῇ σου, καὶ ἔμειναν
ἀπειθεῖς, τῶν θαυμασίων σου.

Δόξα.

Ἀνάρχως ἐξέλαμψας, ἐκ τοῦ Πατρός
σου, ὡς εἷς τῆς Τριάδος Σωτὴρ, ἐν χρόνῳ,
ἐκ Πνεύματος, παρθενικῶν σὺ προήλθες
αἱμάτων, σάρκα λαβὼν ὁ ὑπερούσιος.

Καὶ νῦν.

Ἡ σύλληψις ἄσπορος τῆς Θεοτόκου,
ὁ τόκος ἄνευ πάθους φθορᾶς· Θεὸς γὰρ

can be satisfied, and as God Thou hast raised
up a man four days dead. [KW]

Glory to You, our God, glory to You.

Who has ever known or heard of a man
raised from the dead, when his corpse already
stank? Elijah and Elisha raised the dead, yet
not from the tomb or four days after death [KW]

Glory to You, our God, glory to You.

O Lord, we sing the praises of Thy might;
O Christ, we sing the praises of Thy Passion:
for through the one in Thy tender mercy
Thou hast worked a miracle; and the other
Thou hast as man accepted willingly for our
salvation. [KW]

Glory to You, our God, glory to You.

Thou art God and man, proving by Thine
actions the true reality of both Thy natures.
In the flesh Thou hast come to the tomb, O
Word, and as God Thou hast raised up the
man four days dead. [KW]

Glory to You, our God, glory to You.

The Jews were amazed, O Master, when
they saw dead Lazarus rising from the tomb
at Thy voice; yet still they believed not in Thy
miracles. [KW]

Glory.

Without beginning hast Thou shone
forth from Thy Father as one of the Trinity, O
Savior; and within time Thou hast come forth
from the Spirit, taking flesh in the Virgin's
womb, O transcendent God. [KW]

Both now.

The Theotokos conceived without seed
and gave birth without suffering corruption.
For, bringing forth these wonders to pass,

ἀμφοτέρω, θαυματουργήσας, ἐκένωσεν
ἑαυτόν, ἵνα ἡμῖν ἐνωθῇ.

Ὡιδὴ ε'.

Ὁ Εἰμός. Ἦχος α'.

Τὴν σὴν εἰρήνην δὸς ἡμῖν, Υἱὲ τοῦ
Θεοῦ, ἄλλον γὰρ ἐκτός σου, Θεὸν οὐ
γινώσκουμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν, ὅτι
Θεὸς ζώντων, καὶ τῶν νεκρῶν ὑπάρχεις.

(δίς)

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ζωὴ ὑπάρχων Κύριε, καὶ φῶς ἀληθινόν,
Λάζαρον νεκρὸν φωνήσας ἀνέστησας·
ὥς δυνατὸς γὰρ πᾶσιν ἔδειξας, ὅτι Θεὸς
ζώντων, καὶ τῶν νεκρῶν ὑπάρχεις.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Τὴν ἄστεκτόν σου πρόσταξιν, μὴ φέρων
Ἰησοῦ, Αἰδῆς ὁ πολλοὺς δεξάμενος ἔπηξε,
καὶ τεταρταῖον ὄντα Λάζαρον, σὺν τῇ φωνῇ
ζῶντα, καὶ οὐ νεκρὸν ἐδίδου.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Τὸν χοῦν συνάψας πνεύματι, ὁ πάλαι
τὸν πηλόν, πνεύματι ψυχώσας, ζωῆς Λόγε
λόγῳ σου, καὶ νῦν δὲ λόγῳ ἐξανέστησας, ἐκ
τῆς φθορᾶς φίλον, καὶ τῶν καταχθονίων.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Τῷ νεύματί σου Κύριε ἀνθέστηκεν
οὐδεὶς· ὅτε γὰρ νεκρόν, ἐφώνεις τὸν
Λάζαρον, εὐθύς ὁ ἄπνους ἐξανίστατο, καὶ
τὰ δεσμὰ φέρων, ποσὶ περιεπάτει.

God emptied Himself that He might be united
to us. [KW]

Ode v.

Heirmos. Mode 1.

Give us Thy peace, O Son of God, for we
know no other God save Thee. We call upon
Thy Name, for Thou art God of the living and
the dead. (2) [KW]

Glory to You, our God, glory to You.

Since, Lord, Thou art Life and true Light,
Thou hast called dead Lazarus and raised him
up, for in Thy power Thou hast shown to all
that Thou art God of the living and the dead.

[KW]

Glory to You, our God, glory to You.

Hell, that had received so many, was
unable to resist Thy sovereign command, O
Jesus; but trembling, it surrendered Lazarus,
four days dead, yet brought up to life by Thy
voice. [KW]

Glory to You, our God, glory to You.

Joining dust to spirit, O Word, by Thy
word in the beginning, Thou hast breathed
into the clay a living soul. And now, by Thy
word, Thou hast raised up Thy friend from
corruption, and from the depths of the earth.

[KW]

Glory to You, our God, glory to You.

None can withstand Thy behest, O Lord,
for when Thou hast called dead Lazarus,
though lifeless, he arose at once, and though
his feet were bound, he walked. [KW]

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ὡ Ἰουδαίων ἄνοια! ὦ πώρωσις ἐχθρῶν!
τίς οἶδε νεκρὸν ἐκ τάφου ἐγείραντα; Ἡλίας
πάλαι ἐξανέστησεν, ἀλλ' οὐκ ἐκ μνήματος,
ἀλλ' οὐδὲ τεταρταῖον.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ανείκαστε μακρόθυμε, ὁ πάντα δι'
ἡμᾶς, πράττων ὡς Θεός, καὶ πάσχων ὡς
ἄνθρωπος, πάντας μετόχους ἡμᾶς ποιήσον,
τῆς σῆς βασιλείας πρεσβείαις τοῦ Λαζάρου.

Δόξα.

Προάναρχε, συνάναρχε, ὁμότιμε Τριάς,
Πάτερ παντοκράτορ, Υἱέ, Πνεῦμα ἅγιον,
Μονὰς ἀγία τρισυπόστατε, τοὺς ἐξ Ἀδὰμ
σῶζε, πιστῶς σε ἀνυμνοῦντας.

Καὶ νῦν.

Τὴν ἄχραντον γαστέρα σου, ἡγίασεν
Ἀγνή, σάρκα ἐξ αὐτῆς, λαβὼν ὁ ὑπέρθεος,
ὁ ἐν Τριάδι προσκυνούμενος, ὁ ἐκ Πατρὸς
Λόγος, καὶ σὺν τῷ Πνεύματι Θεός.

Ὡιδὴ C'.

Ὁ Εἰρμός. Ἦχος α'.

Ἀπέριψάς με, εἰς βάθη καρδίας
θαλάσσης, καὶ ἔσωσάς με Σωτήρ, δουλείας
θανάτου, καὶ ἔλυσας τὸν δεσμόν, τῶν
ἀνομιῶν μου. (δίς)

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἡρώτησας· Ποῦ εἰμι, ὁ πάντα
γινώσκων, ἐδάκρυσάς με Σωτήρ, ὡς
ἄνθρωπος φύσει, καὶ ἡγειράς με νεκρὸν, τῷ
προστάγματί σου.

Glory to You, our God, glory to You.

O folly of the Jews! O blindness of the
enemy! Who has ever known a corpse raised
from the grave? Once Elijah raised the dead,
yet not from the tomb or four days after
death. [KW]

Glory to You, our God, glory to You.

There is none like Thee, O Forbearing
Lord. Thou doest all things for our sake as
God, and Thou sufferest as man. Make us all
partakers of Thy Kingdom, at the prayers of
Lazarus. [KW]

Glory.

O Trinity Who wast before all things
began, Father Almighty, Son and Holy Spirit,
coeternal and equal in honor, Holy Unity in
three Persons: save us children of Adam who
with faith sing Thy praises. [KW]

Both now.

Thine undefiled womb was sanctified,
pure Virgin, by the transcendent God Who
took flesh from it: He is adorned as one of the
Trinity, the Word from the Father, one God
with the Spirit. [KW]

Ode vi.

Heirmos. Mode 1.

Thou hast cast me, O Savior, into the deep
waters of the sea; yet Thou hast saved me
from the servitude of death, and loosed the
bonds of my transgressions. (2) [KW]

Glory to You, our God, glory to You.

"Thou knowest all things, yet hast asked
where I was buried. As man by nature, Thou
hast wept for me, O Savior, and Thou hast
raised me from the dead by Thy command."

[KW]

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἐφώνησάς με ἐξ Αἶδου, Σωτὴρ
κατωτάτου, βοᾷ Λάζαρος, πρὸς σὲ τὸν
λύτην τοῦ Αἶδου, καὶ ἡγειράς με νεκρόν, τῷ
προστάγματί σου.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἐνέδυσάς με Σωτήρ, τὸ πῆλινον
σῶμα, καὶ ἔπνευσάς μοι ζωὴν, καὶ εἶδον
τὸ φῶς σου, καὶ ἡγειράς με νεκρόν, τῷ
προστάγματί σου.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἐψύχωσας σύ, τὴν ἄπνουν μορφήν
τῆς σαρκός μου, συνέσφιγξάς με Σωτήρ,
ὁστέοις καὶ νεύροις, καὶ ἡγειράς με νεκρόν,
τῷ προστάγματί σου.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Τὴν παμφάγον διαρρήξας, γαστέρα
τοῦ Αἶδου, ἐξήρπασάς με Σωτήρ, τῇ σῇ
δυναστείᾳ, καὶ ἡγειράς με νεκρόν, τῷ
προστάγματί σου.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἐφόρεσάς μου Σωτήρ, τὸ φύραμα ὅλον,
ἐφύλαξας δὲ ἀγνήν, τὴν ἄχραντον μήτραν,
ἐξ ἧς προῆλθες σαρκωθείς, εἰς ὧν τῆς
Τριάδος.

Δόξα.

Τριάς ἀγία δοξάζω, τὴν σὴν
εὐσπλαγχνίαν, καὶ σὺν Ἀγγέλοις ὕμνῳ, τὸν
τρισάγιον Ὕμνον, ἐλέησον τὰς ψυχὰς ἡμῶν,
τῶν σὲ ἀνυμνούντων.

Glory to You, our God, glory to You.

"Thou hast called me from the lowest
depths of Hell, O Savior," cried Lazarus to
Thee when Thou hast set him free from Hell;
"and Thou hast raised me from the dead by
Thy command." [KW]

Glory to You, our God, glory to You.

"Thou hast clothed me in a body of clay,
O Savior, and breathed life into me, and I
beheld Thy light; and Thou hast raised me
from the dead by Thy command." [KW]

Glory to You, our God, glory to You.

"Thou hast breathed life into my flesh,
O Savior, when there was no breath within
it; Thou hast bound it fast with bones and
sinews, and Thou hast raised me from the
dead by Thy command." [KW]

Glory to You, our God, glory to You.

Thou hast broken open the all-devouring
belly of Hell and snatched me out, O Savior,
by Thy power; and Thou hast raised me from
the dead by Thy command. [KW]

Glory to You, our God, glory to You.

Thou hast clothed Thyself in all my
human nature, O Savior, and hast kept pure
in childbirth the undefiled womb from which
Thou camest forth incarnate, being one of the
Trinity. [KW]

Glory.

O Holy Trinity, I glorify Thy compassion,
and with the angels I sing the thrice-holy
hymn: have mercy on the souls of us who
praise Thee. [KW]

Καὶ νῦν.

Τὴν ἄχραντόν σου νηδύν, ὑπέδου ὁ
Λόγος, ἐτήρησε δὲ αὐθις, μετὰ γέννησιν
ταύτην, ἀγνήν Θεογεννήτορ, θαῦμα ὄντως
παράδοξον!

Ὡδὴ ζ'.

Ὁ Εἰσμός. Ἦχος α'.

Τοὺς ἐν καμίνῳ Παῖδάς σου Σωτήρ,
οὐχ ἥψατο οὐδὲ παρηνώχλησε τὸ πῦρ, τότε
οἱ τρεῖς ὡς ἐξ ἑνὸς στόματος, ὕμνουν καὶ
εὐλόγουν λέγοντες· Εὐλογητὸς ὁ Θεός, ὁ
τῶν Πατέρων ἡμῶν.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἐπὶ νεκρῷ ἐδάκρυσας Σωτήρ,
φιλάνθρωπε, ἵνα δείξης πᾶσι τοῖς λαοῖς,
ὅτι Θεὸς ὢν, δι' ἡμᾶς ἄνθρωπος ὤφθης, καὶ
ἐκὼν ἐδάκρυσας, τύπους ἡμῖν προτιθείς,
ἐνδιαθέτου στοργῆς.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ὁ τεταρταῖος Λάζαρος Σωτήρ, ὡς
ἤκουσε, κάτω τῆς φωνῆς σου ἀναστάς,
ἀνύμνησέ σε, καὶ γεγηθὼς οὕτως ἐβόα· Σὺ
Θεὸς καὶ Κτίστης μου, σὲ προσκυνῶ καὶ
ὕμνῳ, τὸν ἀναστήσαντά με.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Εἰ καὶ δεσμὰ περικείμεαι Σωτήρ, ὁ
Λάζαρος, κάτωθεν ἐβόα Λυτρωτά, ἀλλ'
οὐδαμῶς, ἐν τῇ γαστρὶ μενῶ τοῦ Ἄιδου, ἐὰν
μόνον κρᾶξης με· Λάζαρε δεῦρο ἔξω· σὺ γάρ
μου φῶς καὶ ζωή.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Εἰ καὶ δεσμὰ περικείμεαι Σωτήρ, ὁ
Λάζαρος, κάτωθεν ἐβόα Λυτρωτά, ἀλλ'
οὐδαμῶς, ἐν τῇ γαστρὶ μενῶ τοῦ Ἄιδου, ἐὰν

Both now.

O marvelous wonder! The Word entered
Thine undefiled womb, pure Virgin Mother,
yet preserved it virgin after childbirth. [KW]

Ode vii.

Heirmos. Mode 1.

The fire, O Savior, did not touch or
trouble Thy children in the furnace. Then
with one voice the three sang Thy praise and
blessed Thee, saying, "O God of our Fathers,
blessed art Thou." [KW]

Glory to You, our God, glory to You.

O Savior who lovest mankind, Thou hast
wept over the dead, in this way showing to
all the peoples that, being God, Thou hast
become man for our sakes; and, shedding
tears by Thine own choice, Thou hast given us
proof of Thy heartfelt love. [KW]

Glory to You, our God, glory to You.

When Lazarus, four days dead, heard Thy
voice below, O Savior, he rose up and sang
Thy praises, crying aloud joyfully, "Thou art
my God and Maker; I glorify and worship
Thee, for Thou hast raised me up." [KW]

Glory to You, our God, glory to You.

"Though I lie in bonds, O Savior," Lazarus
cried from below to Thee his Deliverer, "yet
shall I not remain forever in the depth of Hell,
if Thou wilt only call to me, 'Lazarus, come
out;' for Thou art my Light and my Life." [KW]

Glory to You, our God, glory to You.

"I implore thee, Lazarus," said Hell, "Rise
up, depart quickly from my bonds and be
gone. It is better for me to lament bitterly for

μόνον κράξης με· Λάζαρε δεῦρο ἔξω· σὺ γάρ μου φῶς καὶ ζωή.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Καὶ τί βραδύνεις Λάζαρε; φησὶν, ὁ φίλος σου, δεῦρο ἔξω κράζει ἐστηκώς· ἔξελθε οὖν, ἵνα καὶ γὰρ ἄνεσιν λάβω· ἀφ' οὗ γὰρ σε ἔφαγον, εἰς ἐμετὸν ἢ τροφή, ἀντικατέστη μοι.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Τί οὐκ ἐγείρη Λάζαρε ταχὺ; ἀνέκραζε, κάτωθεν ὁ Αἰδης θρηνηδῶν, τί οὐκ εὐθύς, ἐξαναστὰς τρέχεις τῶν ὧδε; ἵνα μὴ καὶ ἄλλους μοι, αἰχμαλωτίση Χριστὸς ἐξαναστήσας σε.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἐθαυμαστώθης Δέσποτα Χριστέ, ἐξαΐσια, τότε ἐργασάμενος πολλά· φῶς γὰρ τυφλοῖς, κωφῶν δὲ ὦτα, ἤνοιξας λόγω, καὶ τὸν φίλον Λάζαρον, ἐκ τῶν νεκρῶν ὡς Θεός, φωνήσας ἡγείρας.

Δόξα.

Τριαδικὴν ὑμνήσωμεν ᾠδὴν, δοξάζοντες, ἀναρχον Πατέρα, καὶ Υἱόν, Πνεῦμα εὐθέες, μοναδικὴν μίαν οὐσίαν, ἣν τρισσῶς ὑμνήσωμεν· Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἰ ἡ Τριάς.

Καὶ νῦν.

Ὡς τῆς Τριάδος ἓνα σε Χριστέ, δοξάζομεν, ὅτι ἐκ Παρθένου σαρκωθεὶς δίχα τροπῆς, ἀνθρωπικῶς πάντα ἠνέσχου, μὴ ἐκστὰς τῆς φύσεως, τῆς πατρικῆς Ἰησοῦ, εἰ καὶ ἠνώθης ἡμῖν.

the loss of one, rather than of all those whom I swallowed in my hunger." [KW]

Glory to You, our God, glory to You.

"Why dost thou delay, Lazarus?" cried Hell. "Thy Friend stands calling to thee: 'Come out.' Go, then, and I too shall feel relief. For since I swallowed thee, all other food is loathsome to me." [KW]

Glory to You, our God, glory to You.

"O Lazarus, why dost thou not rise up swiftly?" cried Hell below, lamenting. "Why dost thou not run straightway from this place? Lest Christ take prisoner the others, after raising thee." [KW]

Glory to You, our God, glory to You.

Thou art magnified, O Master Christ, through the many miracles Thou hast performed. For Thou hast given light to the blind and opened the ears of the deaf by a word; and, calling Thy friend Lazarus, as God Thou hast raised him from dead. [KW]

Glory.

Let us sing praises to the Trinity, glorifying the eternal Father, the Son and the Spirit of righteousness, one single Essence that we magnify in threefold song: Holy, Holy, Holy art Thou, O Trinity. [KW]

Both now.

We glorify Thee, O Christ, as one of the Trinity. Without changing, Thou wast made flesh from the Virgin, and hast endured all things as man, O Jesus; but, though united with us, Thou wast not divided from the Father's nature. [KW]

ᾠδὴ η'.**Ὁ Εἰμός. Ἦχος α'.**

Οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν, καὶ τὸ ὕδωρ,
τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν, εὐλογεῖτε,
ὑμνεῖτε, τὸν Κύριον. (δίς)

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ὁ Ποιητὴς καὶ συνοχεὺς τῶν ἀπάντων,
δι' εὐσπλαγχνίαν, ἐν Βηθανίᾳ ἐπέστη,
ἐγείρων τὸν Λάζαρον.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ὁ τεταρταῖος ὁδωδῶς, καὶ κειρίαις
συνειλημμένος, ἤλατο ἔμπνους ὁ ἄπνους,
φωνοῦντός σου Κύριε.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Τῶν Ἰουδαίων ὁ λαός, ὡς ἑώρα τὸν
τεθνεῶτα, τῇ σῇ φωνῇ ἀναστάντα, Χριστὲ
διεπρίετο.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Οἱ σκοτεινοὶ περὶ τὸ φῶς, Ἰουδαῖοι, τί
ἀπιστεῖτε, τῇ τοῦ Λαζάρου ἐγέρσει; Χριστοῦ
τὸ ἐγχείρημα.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἀγαλλιάσθω ἡ Σιών, καὶ ὑμνεῖτω τὸν
Ζωοδότην, τὸν ἀναστήσαντα λόγῳ, ἐκ
τάφου τὸν Λάζαρον.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Αἱ Στρατιαὶ τῶν οὐρανῶν, καὶ τὸ γένος,
τῶν γηγενῶν σε ὕμνησεν, ὅτι Σωτὴρ μου,
τὸν Λάζαρον ἤγειρας.

Ode viii.**Heirmos. Mode 1.**

O heaven of heavens and the waters that
are above the heavens, bless and praise the
Lord. (2) [KW]

Glory to You, our God, glory to You.

The Maker who upholds all things,
came to Bethany in his compassion, to raise
Lazarus. [KW]

Glory to You, our God, glory to You.

Four days dead, already stinking, bound
in grave-clothes, lacking the breath of life, at
Thy call, O Lord, he leapt up endued with life.

[KW]

Glory to You, our God, glory to You.

The Jewish people, seeing the dead man
rise at Thy command, O Christ, gnashed their
teeth in fury. [KW]

Glory to You, our God, glory to You.

O Jews, the Light shines round you, but
ye still remain in darkness. Why do ye doubt
the resurrection of Lazarus? It is the work of
Christ. [KW]

Glory to You, our God, glory to You.

Rejoice, Zion, and sing praises to the
Giver of Life, who by His word has raised
Lazarus from the tomb. [KW]

Glory to You, our God, glory to You.

The heavenly hosts and men on earth
sang Thy praises, O my Savior, for Thou hast
raised Lazarus. [KW]

Δόξα.

Σὺν τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τὸ
Πνεῦμα δοξολογῶ, καὶ ὕμνων ἀσιγήτως
βοῶ, Τρισάγιε δόξα σοι.

Καὶ νῦν.

Σὲ εὐλογῶ καὶ προσκυνῶ, τὸν τεχθέντα
ἐκ τῆς Παρθένου, μὴ χωρισθέντα τοῦ
θρόνου, τῆς ἀγίας δόξης σου.

ᾠδὴ θ'.**Ὁ Εἰσμός. Ἦχος α'.**

Ἐποίησε κράτος, ἐν βραχίονι αὐτοῦ·
καθεῖλε γὰρ δυνάστας ἀπὸ θρόνων, καὶ
ὑψωσε ταπεινούς, ὁ Θεὸς τοῦ Ἰσραήλ, ἐν οἷς
ἐπεσκέψατο ἡμᾶς, Ἀνατολή ἐξ ὕψους, καὶ
κατεύθυνεν ἡμᾶς, εἰς ὁδὸν εἰρήνης.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ὑμνεῖτω τὸ θαῦμα, Βηθανία σὺν ἡμῖν·
ἐν ταύτῃ γὰρ ἐδάκρυσεν ὁ Κτίστης, τὸν
Λάζαρον ἀνιστῶν, νόμῳ φύσεως σαρκός,
καὶ Μάρθας τὰ δάκρυα λιπῶν, καὶ τὸν
κλαυθμόν Μαρίας, εἰς χαρὰν μεταβαλὼν,
τὸν νεκρὸν ἐγείρει.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Πιστούμενος Λόγε, τὴν Ἀνάστασιν
τὴν σὴν, ἐκάλεσας τὸν Λάζαρον ἐκ τάφου,
καὶ ἤγειρας ὡς Θεός, ἵνα δείξης τοῖς λαοῖς,
Θεόν σε, καὶ ἄνθρωπον ὁμοῦ, ἐν ἀληθείᾳ
ὄντα, καὶ ἐγείραντα Νάον, τὸν τοῦ σώματός
σου.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Συνέσεισας πύλας, καὶ μοχλοὺς τοὺς
σιδηρούς, ἐφόβησας τὸν Ἄϊδην τῇ φωνῇ
σου, καὶ ἔπτηξε σὺν αὐτῷ, καὶ ὁ θάνατος
εὐθύς, ὡς εἶδον τὸν Λάζαρον Σωτὴρ, τὸν

Glory.

I glorify and praise Father, Son and Spirit,
and with never-silent voice I cry: O Thrice-
Holy, glory to Thee. [KW]

Both now.

I bless and worship Thee, born from the
Virgin, yet never parted from the throne of
Thy holy glory. [KW]

Ode ix.**Heirmos. Mode 1.**

He has showed strength with His arm;
He has put down the mighty from their seats
and exalted the humble, for He is the God
of Israel. The Dayspring from on High has
visited us and guided us into the way of
peace. [KW]

Glory to You, our God, glory to You.

Let Bethany sing with us in praise of
the miracle, for there the Creator wept for
Lazarus in accordance with the law of nature
and the flesh. Then, making Martha's tears to
cease and changing Mary's grief to joy, Christ
raised him from the dead. [KW]

Glory to You, our God, glory to You.

To confirm men's faith in Thy
Resurrection, O Word, Thou hast called
Lazarus from the tomb and as God hast raised
him up, to show the peoples that Thou art
both God and man in very truth, who dost
raise up the temple of Thy body. [KW]

Glory to You, our God, glory to You.

Shaking the gates and iron bars, Thou
hast made Hell tremble at Thy voice. Hell and
Death were filled with fear, O Savior, seeing
Lazarus their prisoner brought to life by Thy
word and rising from the tomb. [KW]

παρ' αὐτοῖς δεσμώτην, ψυχωθέντα τῇ φωνῇ,
καὶ ἐξαναστάντα.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἐξέστησαν πάντες, ὡς ἑώρων σε Σωτήρ,
δακρύνοντα, τὸν Λάζαρον θανέντα, καὶ
ἔλεγον οἱ δεινοί. Ἴδε πῶς αὐτὸν φιλεῖ,
εὐθύς οὖν ἐφώνησας αὐτόν, καὶ ἀναστὰς
ὁ ἄπνους, ἀφηρεῖτο τὴν φθοράν, τῷ
προστάγματί σου.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἐσείσθησαν πύλαι, συνετρίβησαν
μοχλοί, ἐλύθησαν δεσμὰ τοῦ τεθνεώτος· ὁ
Ἄιδης δὲ τῇ φωνῇ, τῆς δυνάμεως Χριστοῦ,
πικρῶς ἀνεστέναξε, καὶ ἀνεβόα· Οἶμοι! Τίς
καὶ πόθεν ἡ φωνή, ἡ νεκροὺς ζωοῦσα;

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἀνάστα ἐντεῦθεν, ὑπακούσας τῆς
φωνῆς· ὁ φίλος σου γὰρ ἔξω προσφωνεῖ
σε· οὗτός ἐστιν, ὁ τὸ πρὶν ἀναστήσας τοὺς
νεκρούς· Ἠλίας μὲν ἤγειρε νεκρόν, καὶ
Ἐλισσαῖος ἅμα, ἀλλ' αὐτὸς ἦν δι' αὐτῶν, καὶ
λαλῶν καὶ πράττων.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ὑμνοῦμέν σου, Λόγε, τὴν ἀνείκαστον
ἰσχύν· ὅστέοις γὰρ καὶ νεύροις τὸν
θανέντα, ἡγειρας λόγῳ τῷ σῶ, ὡς τῶν
ὅλων πλαστοργός, καὶ τοῦτον ἀνέστησας
Σωτήρ, ἐκ τῶν καταχθονίων, ὡς τῆς χήρας
τὸν υἱόν, τὸν ἐπὶ τῆς κλίνης.

Δόξα.

Τριάς παναγία, Πάτερ ἀναρχε Θεέ,
συνάναρχε Υἱέ, καὶ θεῖε Λόγε, Παράκλητε
ἀγαθέ, Πνεῦμα ἅγιον Θεοῦ, τὸ ἐν καὶ

Glory to You, our God, glory to You.

All were dismayed to see Thee, Savior,
weeping over dead Lazarus, and in their
misery they said: "Behold how he loves him."
Then Thou hast straightway called him,
and at Thy command the dead man rose,
delivered from corruption. [KW]

Glory to You, our God, glory to You.

The gates were shaken and the bars were
shattered, and the bonds which held the
dead man were loosed. When Christ spoke in
power, Hell groaned bitterly and cried aloud:
"Woe is me! What and whence is this voice
that brings the dead to life?" [KW]

Glory to You, our God, glory to You.

Rise up, obedient to the voice of thy
friend outside, calling thee. This is He who
raised the dead of old: for when Elijah and
Elisha brought the dead to life, He it was that
spoke and acted through them. [KW]

Glory to You, our God, glory to You.

O Word and Savior, we sing the praises
of Thy surpassing power. For, by Thy word,
as Creator of all things, Thou hast raised from
the depths dead Lazarus with his bones and
sinews, as Thou hast raised the widow's son
from the bier. [KW]

Glory.

Most Holy Trinity, O God the Eternal
Father, O Coeternal Son and Word of God,
O Holy Spirit of God, Loving Comforter; one
Light of the Threefold Sun, Consubstantial

τρισήλιον φάος, ἡ συμφυῆς οὐσία· εἷς Θεὸς καὶ Κύριος, οἰκτεῖρον τὸν Κόσμον.

Καὶ νῦν.

Ὁ πάντα ποιήσας, ἐν σοφίᾳ Ἰησοῦ καὶ ὅλον με φορέσας ἐκ Παρθένου, καὶ ὅλος μένων αἰεὶ, ἐν τοῖς κόλποις τοῦ Πατρὸς, τὸ ἅγιόν σου Πνεῦμα Χριστέ, ἐπὶ τὸ ποίμνιόν σου, καταπέμψας ὡς Θεός, ἐπισκίασον ἡμᾶς.

Ὁ Εἰρμός.

Ἐποίησε κράτος, ἐν βραχίονι αὐτοῦ· καθεῖλε γὰρ δυνάστας ἀπὸ θρόνων, καὶ ὕψωσε ταπεινούς, ὁ Θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ, ἐν οἷς ἐπεσκέψατο ἡμᾶς, Ἀνατολή ἐξ ὕψους, καὶ κατεύθυνεν ἡμᾶς, εἰς ὁδὸν εἰρήνης.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἰάσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Essence, one God and Lord, take pity on the world. [KW]

Both now.

O Jesus, who hast made all things in wisdom, Thou hast clothed Thyself in my whole nature, taken from the Virgin, yet forever Thou remainest wholly in the bosom of the Father; and Thou hast, as God, sent down Thy Holy Spirit on Thy flock: cover us with Thy shadow. [KW]

Heirmos.

He has showed strength with His arm; He has put down the mighty from their seats and exalted the humble, for He is the God of Israel. The Dayspring from on High has visited us and guided us into the way of peace. [KW]

READER

Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, forgive our sins. Master, pardon our transgressions. Holy One, visit and heal our infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
 ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ
 βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,
 ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον
 ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ
 ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ
 ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ
 εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι
 ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις
 καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ
 Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
 αἰῶνας τῶν αἰώνων. (Ἀμήν.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κοντάκιον.

Τοῦ Τριωδίου ---

Ἦχος β΄. *Τὰ ἄνω ζητῶν.*

Ἡ πάντων χαρά, Χριστὸς ἡ ἀλήθεια, τὸ
 φῶς ἡ ζωὴ, τοῦ Κόσμου ἡ ἀνάστασις, τοῖς ἐν
 γῇ πεφανέρωται, τῇ αὐτοῦ ἀγαθότητι, καὶ
 γέγονε τύπος τῆς ἀναστάσεως, τοῖς πᾶσι
 παρέχων θεῖαν ἄφεσιν.

Κύριε, ἐλέησον. (μ')

Ὁ ἐν παντὶ καιρῷ καὶ πάσῃ ὥρᾳ ἐν
 οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς προσκυνούμενος
 καὶ δοξαζόμενος Χριστὸς ὁ Θεός,
 ὁ μακρόθυμος, ὁ πολυέλεος, ὁ
 πολυεύσπλαγχνος, ὁ τοὺς δικαίους ἀγαπῶν
 καὶ τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἐλεῶν, ὁ πάντας
 καλῶν πρὸς σωτηρίαν διὰ τῆς ἐπαγγελίας
 τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, αὐτός Κύριε,
 πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ τὰς
 ἐντεύξεις καὶ ἱθύνον τὴν ζωὴν ἡμῶν πρὸς
 τὰς ἐντολάς σου. Τὰς ψυχὰς ἡμῶν ἁγίασον,
 τὰ σώματα ἁγνισον, τοὺς λογισμοὺς
 διόρθωσον, τὰς ἐννοίας κάθαρον καὶ ρῦσαι

Our Father, who art in heaven, hallowed
 be Thy name. Thy kingdom come, Thy will
 be done, on earth as it is in heaven. Give us
 this day our daily bread; and forgive us our
 trespasses, as we forgive those who trespass
 against us. And lead us not into temptation,
 but deliver us from evil. [GOA]

PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power
 and the glory, of the Father and of the Son
 and of the Holy Spirit, now and forever and to
 the ages of ages. (Amen.)

READER

Kontakion.

From Triodion ---

Mode 2. *In seeking the heights.*

The joy of all men, the Truth who is
 Christ our God, the light and the life, the
 resurrection of the world has appeared unto
 those on earth, in that He is benevolent,
 becoming the type of the Resurrection, and
 granting divine remission unto all. [SD]

Lord, have mercy. (40)

O Christ our God, who at all times and at
 every hour, both in heaven and on earth, are
 worshipped and glorified, long suffering and
 plenteous in mercy and compassion; who love
 the just and show mercy to the sinners; who
 call all men to salvation through the promise
 of the blessings to come: Do you, the same
 Lord, receive also our supplications at this
 present time, and direct our lives according
 to your commandments. Sanctify our souls;
 purify our bodies; set our minds right; clear
 up our thoughts, and deliver us from every
 sorrow, evil and distress. Surround us with

ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, κακῶν καὶ
ὀδύνης. Τείχισον ἡμᾶς ἀγίοις σου Ἀγγέλοις,
ἵνα τῇ παρεμβολῇ αὐτῶν φρουρούμενοι
καὶ ὁδηγούμενοι καταντήσωμεν εἰς τὴν
ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ εἰς τὴν ἐπίγνωσιν
τῆς ἀπροσίτου σου δόξης, ὅτι εὐλογητὸς εἶ
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ Θεὸς οἰκτιρῆσαι ἡμᾶς καὶ εὐλογήσαι
ἡμᾶς· ἐπιφάναι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ'
ἡμᾶς, καὶ ἐλεῆσαι ἡμᾶς.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

Καὶ σῶσον ἡμᾶς, Παναγία Παρθένε.

Εὐχὴ εἰς τὴν Ὑπεραγίαν Θεοτόκον
Παύλου μοναχοῦ, Μονῆς τῆς Εὐεργέτιδος

Ἀσπिलε, ἀμόλυντε, ἄφθορε, ἄχραντε,
ἀγνὴ Παρθένε, Θεόνυμφε Δέσποινα, ἡ Θεὸν
Λόγον τοῖς ἀνθρώποις τῇ παραδόξῳ σου
κυῆσει ἐνώσασα καὶ τὴν ἀπωσθεῖσαν φύσιν
τοῦ γένους ἡμῶν τοῖς οὐρανίοις συνάψασα·
ἡ τῶν ἀπηλπισμένων μόνη ἐλπίς καὶ
τῶν πολемуμένων βοήθεια, ἡ ἐτοίμη
ἀντίληψις τῶν εἰς σὲ προστρέχόντων, καὶ

your holy Angels so that being guarded and
guided by their presence, we may arrive at the
unity of the faith and the knowledge of your
ineffable glory; for blessed are you unto the
ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (3)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify.

In the name of the Lord, Father, bless!

PRIEST

May God have compassion on us and
bless us; may his face shine upon us and have
mercy on us.

READER

Amen.

Lord, have mercy. (12)

Save us, all-holy Theotokos.

Prayer to the Virgin
by Paul the Monk of the
Monastery of Evergetis

O spotless, unstained, incorruptible,
undefiled, pure Virgin, Lady Bride of God,
who through your wondrous birth-giving
united God the Word with mankind, and
linked the fallen nature of our human race
with the heavenly; the only hope of the
hopeless and the help of the persecuted; the
ready support of those who seek refuge in

πάντων τῶν Χριστιανῶν τὸ καταφύγιον·
 μὴ βδελύξῃ με τὸν ἁμαρτωλόν, τὸν
 ἐναγῇ, τὸν αἰσχροῖς λογισμοῖς καὶ
 λόγοις καὶ πράξεσιν ὅλον ἑμαυτὸν
 ἀχρειώσαντα, καὶ τῇ τῶν ἡδονῶν τοῦ
 βίου, ῥαθυμίᾳ γνώμης, δούλον γενόμενον.
 Ἀλλ' ὡς τοῦ φιλανθρώπου Θεοῦ Μήτηρ,
 φιλανθρώπως σπλαγχνίθητι ἐπ' ἐμοὶ τῷ
 ἁμαρτωλῷ καὶ ἀσώτῳ, καὶ δέξαι μου τὴν
 ἐκ ῥυπαρῶν χειλέων προσφερομένην
 σοι δέησιν, καὶ τὸν σὸν Υἱόν, καὶ ἡμῶν
 Δεσπότην καὶ Κύριον, τῇ μητρικῇ σου
 παρρησίᾳ χρωμένη δυσώπησον, ἵνα ἀνοίξῃ
 καὶ μοὶ τὰ φιλάνθρωπα σπλάγχνα τῆς
 αὐτοῦ ἀγαθότητος καί, παριδὼν μου τὰ
 ἀναρίθμητα πταίσματα, ἐπιστρέψῃ με
 πρὸς μετάνοιαν καὶ τῶν αὐτοῦ ἐντολῶν
 ἐργάτην δόκιμον ἀναδείξῃ με. Καὶ πάρεσό
 μοι αἰεὶ ὡς ἐλεήμων καὶ συμπαθὴς καὶ
 φιλάγαθος, ἐν μὲν τῷ παρόντι βίῳ
 θερμὴ προστάτις καὶ βοηθός, τάς τῶν
 ἐναντίων ἐφόδους ἀποτειχίζουσα καὶ
 πρὸς σωτηρίαν καθοδηγοῦσα με· καὶ ἐν
 τῷ καιρῷ τῆς ἐξόδου μου τὴν ἀθλίαν μου
 ψυχὴν περιέπουσα καὶ τὰς σκοτεινὰς ὄψεις
 τῶν πονηρῶν δαιμόνων πόρρω αὐτῆς
 ἀπελαύνουσα. Ἐν δὲ τῇ φοβερᾷ ἡμέρᾳ
 τῆς κρίσεως, τῆς αἰωνίου με ῥυομένη
 κολάσεως, καὶ τῆς ἀπορρήτου δόξης τοῦ
 σοῦ Υἱοῦ καὶ Θεοῦ ἡμῶν κληρονόμον με
 ἀποδεικνύουσα. Ἦς καὶ τύχοιμι, Δέσποινα
 μου, ὑπεραγία Θεοτόκε, διὰ τῆς σῆς
 μεσιτείας καὶ ἀντιλήψεως, χάριτι καὶ
 φιλανθρωπία τοῦ μονογενοῦς Σου Υἱοῦ, τοῦ
 Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ
 Χριστοῦ. Ὡς πρέπει πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ
 προσκύνησις, σὺν τῷ ἀνάρχῳ αὐτοῦ Πατρὶ
 καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ

you, and the shelter of all the Christians: do
 not despise me, the wretched sinner who have
 defiled myself with shameful thoughts and
 words and deeds, and through negligence of
 thought have become slave to the pleasures of
 life. But as the Mother of our compassionate
 God, and a friend of man, have compassion
 on me the sinner and prodigal, and accept this
 prayer from my impure lips; and using your
 motherly standing, entreat your Son and our
 Master and Lord to open unto me the depths
 of his loving goodness and, overlooking
 my innumerable faults, to return me to
 repentance and make me a worthy servant of
 his commandments. Stand by me forever; in
 this life as a merciful and compassionate and
 good and lovingly warm protector and helper,
 by repulsing the assaults of the adversary and
 leading me toward salvation; and at the time
 of my death, by embracing my miserable soul
 and driving far away from it the dark faces of
 the evil demons; and at the awesome day of
 judgment by redeeming me from eternal hell,
 and proclaiming me an heir of the ineffable
 glory of your Son and our God. May I enjoy
 such fate, my Lady, most-holy Theotokos,
 through your intercession and protection;
 through the grace and love for mankind of
 your only begotten Son, our Lord and God
 and Savior Jesus Christ. To whom belong all
 glory, honor and worship, together with his
 beginningless Father, and the all holy and
 good and life giving Spirit, now and ever, and
 to the ages of ages. Amen. [HC]

αὐτοῦ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

**Εὐχὴ εἰς τὸν Κύριον
ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν**

Ἀντιόχου Μοναχοῦ τοῦ Πανδέκτου

Καὶ δὸς ἡμῖν, Δέσποτα, πρὸς ὕπνον ἀπιοῦσιν, ἀνάπαυσιν σώματος καὶ ψυχῆς, καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ ζοφεροῦ ὕπνου τῆς ἀμαρτίας καὶ ἀπὸ πάσης σκοτεινῆς καὶ νυκτερινῆς ἡδυπαθείας. Παῦσον τὰς ὁρμὰς τῶν παθῶν, σβέσον τὰ πεπυρωμένα βέλη τοῦ πονηροῦ τὰ καθ' ἡμῶν δολίως κινούμενα. Τὰς τῆς σαρκὸς ἡμῶν ἐπαναστάσεις κατὰστειλον καὶ πᾶν γεῶδες καὶ ὑλικὸν ἡμῶν φρόνημα κοίμισον. Καὶ δώρησαι ἡμῖν, ὁ Θεός, γρήγορον νοῦν, σώφρονα λογισμόν, καρδίαν νήφουσιν, ὕπνον ἐλαφρόν καὶ πάσης σατανικῆς φαντασίας ἀπηλλαγμένον. Διανάστησον δὲ ἡμᾶς ἐν τῷ καιρῷ τῆς προσευχῆς ἐστηριγμένους ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου καὶ τὴν μνήμην τῶν σῶν κριμάτων ἐν ἑαυτοῖς ἀπαράθραυστον ἔχοντας. Παννύχιον ἡμῖν τὴν σὴν δοξολογίαν χάρισαι εἰς τὸ ὑμνεῖν καὶ εὐλογεῖν καὶ δοξάζειν τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομα σου, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ὑπερένδοξε, ἀειπάρθενε, εὐλογημένη Θεοτόκε, προσάγαγε τὴν ἡμετέραν προσευχὴν τῷ Υἱῷ σου καὶ Θεῷ ἡμῶν, καὶ αἰτησαι ἵνα σώσῃ διὰ σοῦ τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ἡ ἐλπίς μου ὁ Πατήρ, καταφυγὴ μου ὁ Υἱός, σκέπη μου τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, Τριάς ἁγία, δόξα σοι.

Prayer to our Lord Jesus Christ

by Antiochus, Monk of Pandektos

And grant to us, Master, as we depart for sleep, rest of body and soul, and preserve us from the gloomy slumber of sin, and from every dark and nocturnal pleasure. Arrest the drives of passion; extinguish the burning arrows of the Evil One which insidiously fly in our direction; suppress the rebellions of our flesh, and calm our every earthly and material thought. And grant to us, O God, alert mind, prudent thinking, sober heart, light sleep free of any satanic fantasy. Awaken us at the time of prayer rooted in your commandments and having unbroken within us the remembrance of your ordinances. Grant that we may sing your glory through the night by praising and blessing and glorifying your most honorable and majestic name, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen. [HC]

Most glorious, ever virgin, blessed Theotokos, bring our prayer before your Son and our God, and entreat him, through you, to save our souls. [HC]

The Father is my hope, the Son is my refuge, the Holy Spirit is my shelter, Holy Trinity, glory to you. [HC]

Τὴν παῖσαν ἐλπίδα μου, εἰς σὲ
ἀνατίθην, Μήτηρ τοῦ Θεοῦ, φύλαξόν με
ὑπὸ τὴν σκέπην σου.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.

Εὐλόγησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, Χριστὸς ὁ
ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς
παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ
Μητρός, (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων
καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακεὶμ καὶ
Ἄννης, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ
σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Εὐξώμεθα ὑπὲρ εἰρήνης τοῦ κόσμου.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπερ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων
Χριστιανῶν.

Ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν
(τοῦ δεῖνος).

Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους.

Ὑπὲρ εὐοδόσεως καὶ ἐνισχύσεως τοῦ
φιλοχρίστου στρατοῦ.

Ὑπερ τῶν ἀπολειφθέντων πατέρων, καὶ
ἀδελφῶν ἡμῶν.

Ὑπερ τῶν διακονούντων καὶ
διακονησάντων ἡμῖν.

Ὑπὲρ τῶν μισούντων καὶ ἀγαπώντων
ἡμᾶς.

Ὑπερ τῶν ἐντειλαμένων ἡμῖν τοῖς
ἀναξίοις εὐχεσθαι ὑπὲρ αὐτῶν.

Ὑπὲρ ἀναρρύσεως τῶν αἰχμαλώτων.

O Mother of God, I have committed my
every hope wholly unto you. Keep me under
your shelter. [SD]

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Father, bless!

PRIEST

May He who rose from the dead, Christ
our true God, through the intercessions of
His all-pure and all-immaculate holy Mother,
(local patron saint); of the holy and righteous
ancestors of God Joachim and Anna, and of all
the saints, have mercy on us and save us, for
He is good and loves mankind.

Let us pray for the peace of the world.

(Lord, have mercy.)

For all pious and Orthodox Christians.

For our (episcopal rank) (name).

For our nation.

For the armed forces.

For our departed fathers and mothers,
sisters and brothers.

For those who have mercy on us and
serve us.

For those who hate us and those who love
us.

For those who have asked us the
unworthy to pray for them.

For the release of captives.

Ὑπερ τῶν ἐν θαλάσῃ καλῶς
πλεόντων.

Ὑπὲρ τῶν ἐν ἀσθενείαις κατακειμένων.

Εὐξώμεθα καὶ ὑπὲρ εὐφορίας τῶν
καρπῶν τῆς γῆς.

Καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν
προαναπαυσασμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν
ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς κειμένων, καὶ
ἀπανταχοῦ Ὁρθοδόξων.

Εἴπωμεν καὶ ὑπὲρ ἑαυτῶν, τὸ Κύριε,
ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ
σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

For those who are traveling.

For those who are ill.

Let us pray also for the abundance of the
fruits of the earth.

And for all our family and friends who
have fallen asleep before us, the Orthodox
here and everywhere piously laid to sleep.

Let us also say for ourselves: Lord, have
mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

PRIEST

Through the prayers of our holy fathers,
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us
[and save us].

(Amen.)